



INTERNOVAS

Anno 02 – Bimensual – ISSN 0103-8648

JANUARIO/FEBRUARIO 1991 – Numero 07

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

INTERNOVAS – UN ANNO

Editar un revista bimensual regularmente non es facile. In pais del Tercio Mundo, ancora plus difficile.

Intertanto, nos ja es in le secunde anno ! Multe personas nos ha adjutate, collaborante pro le continuitate de iste informativo. Al omnes nos sincermente regratia.

Ultra Internovas, le facto principal del anno passate esseva, sin dubita, le fundation de UBI, nostre Union Brasilian de Interlingua. Sperabilemente in altere nationes sudamerican iste exemplo se repetera.

Nos tamben crede que le bulletin ha meliorate. Si vos vide le prime numero e face un comparation, vos lo constatará.

Lo importante es que Internovas ben exerce su function: informar le interlinguistas e servir de ponte de communication al brasilianos. Isto sera sempre fundamental !

INTERMUNDO

- Prof. JONAS NEGALHA (caixa postal 7244, 01051 São Paulo SP – Brasil) acceptava esser le membro brasilian al “**Consilio de UMI**”.
- UBI faceva un accordo con UMI. De nunc, UBI distribuera le numeros de “Panorama” a tote le brasilianos, assumente le costos del posta interne. UMI nos inviara omne revistas in un unic pacco. Le resultado sera un parve sconto in le abonamento. Il pare que

iste systema ja es usate in Suissa e Svedia con successo.

- UBI suggereva al active Thomas Breinstrup studiar le possibilitate de lancear un “Annuario International”, simile al celle previe “Adressario”, ma plus moderne. Actualmente on senti un grande entusiasmo e optimismo influente le movimento pro interlingua.
- Senior Kazimierz Gebarski, ex Polonia, propone le sequente slogan: “Apprender linguas es cultura, saper Interlingua es un ver progresso”.
- Le libro de Prof. Rui Mariano – “Gramática de Interlíngua em 30 Lições” – ja es quasi preparate. Il manca corrigir le originales. Isto gratias al FBLU (Fundation Bakonyi) e specialmente al Dr. Helmut Ruhrig, ex Germania.
- Nostre collega Claes Bredvad Jensen, ex Svedia, organisava un abonamento collective de svedeses pro Internovas. Un bon idea, nonne ?
- Le intercambio de magazines va ben ! Nostre accordo ja es facite con Danmark (Actualitates de Interlingua), Nederland (Voce de Interlingua), Francia (Unir) e Grande Britannia (Lingua e Vita). UBI solmente recipeva nulle responsa ab Suissa (Biblia).
- Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN, Brasil) propone que Internovas appare bimestralmente con 20 paginas. Le datas de publication serea: 15-feb, 15-maio, 15-aug e 15-nov. E vos, lector, que vos pare ?
- Le revista “ACTUALIDADES DE INTERLINGUA” (april-junio/1990), nº 96, pagina 4, appareva con un articulo sur Internovas, scribite in danese/svedese (“Nya Tidskrifter på interlingua”).
- Le magazin “Lingua e Vita”, nº 70, pag. 12, de Grande Britannia e Statos Unite, publicava un grande articulo sub le titulo “Progressos in Brasil”, redigite per Sr Brian Sexton. Gratias !
- Prof. Waldson Pinheiro ha un optime suggestion: Ille propone que UMI redige un grammatica standard in interlingua, ab le qual serea facite traductiones/adaptationes al diverse linguas national.
- UBI saluta su nove representante Sr. Reginaldo Ferreira de Castela, 30 annos, Professor universitari (caixa postal 128,

69900 Rio Branco AC – BRASIL), in stato Acre. E ubi es Acre ? Illo es le plus occidental stato brasiiian, in le frontiera de Brasil con Peru e Bolivia, region amazonic. Ibi le movimento ecologic es forte e le travaliatores se organisa cata die. Acre es lontan, ma interlingua ja es illac.

- Nos accorda que le movimento besonia un symbolo moderne. Ma il es terribile haber un bandiera, cosa typic de nation, populo, e pais. Si on debeva adoptar lo, le unic possibile serea celle de Naciones Unite. Solmente un symbolo suffice !
- Un correction: In PANORAMA 5/90, pagina 5, articulo “Brasilianos pro Interlingua”, on citava que nostre conto de giro esseva 26.446.195/0001-91. Vermente isto es un numero pro controlo de impostos federal. Le numero del conto bancari de UBI es 030029-9 (vide pagina 6 de Internovas-4).
- Nostre “Projecto Sudamerica” cresce sempre. Nos ja ha contactos con personas in Argentina, Uruguay, Paraguay, Colombia, Venezuela e Suriname, ultra Angola e Mozambique in Africa. Al omnes UBI inviava foliettos sur interlingua in portugese e espaniol.
- Le DECIME CONFERENTIA INTERNATIONAL DE INTERLINGUA occurrera a Helsingborg, Svedia, 4-11 de agosto 91. Pro informationes additional, scribe a: Societate Svedese pro Interlingua (Box 11383, 404 28 Göteborg, SVEDIA).

LE MORICAS DE JAEN

(García Lorca)

Tres moricas me inamora

In Jaén:

Axa e Fátima e Marién.

Tres gracile moricas

Iva colliger olivas

E colligite trovava illas

In Jaén:

Axa e Fátima e Marién.

Dice me: Qui es vos,

Seniorettas,

De mi vita robatoras ?

Christianas qui era nos moricas

In Jaén:

Axa e Fátima e Marién.

Las Morillas de Jaén

Tres morillas me enamoran

En Jaén:

Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas

Iban a coger olivas,

Y hallábanlas cogidas

En Jaén:

Axa y Fátima y Marién...

Díjeles: ¿Quién sois, señoras,

De mi vida robadoras ?

Cristianas que éramos moras

En Jaén:

Axa y Fátima y Marién.

(Traduction: Francis Markstein, CANADA).

RE SYMBOLOS E BANDIERA ...

Le Senior Dr. Ing. **Karel Podrazil** (Liberec, **TCHECOSLOVACHIA**) scribeva a UBI un longe e gentil lettera, facente su propositiones pro signo e bandiera pro Interlingua. Ecce nostre responsa:

“Car collega:

Gratias pro tu lettera del 16 de iste mense. Nos aunque ha recipite tu propositiones del symbolo e bandiera.

Re isto, io solmente pote dar te mi opinion personal (io exclude assi, le opinion de UBI, del altere Directores e del brasilianos in toto).

Re bandiera, io considera un cosa de nation, populo, pais. Le “soveranitate” non me pare un valor immediatamente applicabile per le personas re un bandiera. Le imagine certe es que un bandiera equivale a un pais o stato, un cosa limitate, un secta nationalista, clause. In America del Sud il non existe ulle populo que “adora” su bandiera. Illo ha un senso depreciabile, sin qualche motivo.

Io vide que in Europa e Statos Unite on multe considera bandieras. Un ver patriotismo ?? Ci in Sudamerica plus e plus nos vole un integration latinamerican, sin bandieras, sin hymnos, sin problemas, sin adoraciones, sin ritual, sin submission, etc.

Esque vermente Interlingua besonia un bandiera?? Il face 40 annos que nos resta ben sin illo. Ma, certo, un symbolo moderne es un altere cosa.

Il non es orgolio: tu suggestion del symbolo es bon, sed me pare antiquate; le mie io considera melhor. Io vole que alcuno presenta un signo plus melio, ma il ancora isto non appareva. Isto es mi opinion sincere!

Io te invia de retorno tu letteras e le materiales tue (bandiera e insignia). Totevia, si Umi decider utilizar los, pro mi, il non habera problemas.

Tu me pare un bom persona, un amico agradabile a conversar. Assi, io vole que sinceremente nostre amicitate resta firme. Un grande imbracio de tu amico brasilian. Ramiro”

ATENÇÃO!!

No informativo passado (Internovas, pag. 16/nº6) foi informado que a taxa anual, para inscrição à **UMI** (Union Mundial pro Interlingua) era de 15 florins.

Na verdade, a taxa atual é de **25 coroas dinamarquesas**. Grato pela compreensão !

Il ha personas qui travalia plus que alteres pro Interlingua. Es le caso del collega Claes Bredvad Jensen, ex SVEDIA. Ille faceva le sequente folietto:

Interlingua e le Vocabulario de Europa e America.

Re le traduction de poemas a Interlingua

Interlingua, como jam lo ha demonstrate alicun talentose traductores, es un vehiculo perfectemente adequate al traduction de poesia. Nonobstante, al traductores sembla mancar alique como un **“Ars Poetica”** del idioma.

Quando se traduce poesia traditional, le sonnetto, per exemplo, tosto surge le difficultate de conciliar le fidelitate al contento con le exigentias de metrica e rima. A vices, pro non violar le contento, es preferibile sacrificar le rimas, adoptante le verso blanc. Ma del metrica depende le musicalitate del poema e, a fin de mantener le mesme numero de syllabas e le mesme placia del accentos, se face necesse un theoria del tractamento del incontras vocalic.

Gode e Blair, apud Interlingua Grammar, § 5, afirma que “e e i accentuate es separate per un

division syllabic ab un a, e, o sequente; ex. mie, io, spondeo, via, bastardia”, durante que “i e u inaccentuate deveni semiconsonantes ante un vocal sequente; ex Bulgaria, filatorio, persuader”. Illes anque suggere (IG, § 12) “que le sequentia de un vocal final e un initial, ambes inaccentuate e non separate per un pausa in intonation, sia pronunciate como un glissement combinate; ex. le alte Ural quasi como si il habeva quatro syllabas le-al-teu-ral.”

Isto jam constitue un bon puncto de partita pro le computo del syllabas poetic in interlingua.

Forsan iste thema jam ha essite tractate apud un numero del defuncte CURRERO. Esque alicuno pote memorar se lo ?

Silvestre Pino

CULTURA – LAMBADA

Le lambada es un danza typic de Pará, stato brasilian del region amazonic. Su origine folkloric sembla esser vinculate a altere rhythmos, como le popular merengue (le salsa sudamerican), le dansas cariben e le cumbia o combia colombian, toto isto con influentia indian e mesticie.

Le battimento del lambada e anque su rhythmo es ben marcate, con stilo informal e multo sensual. Le vestimentos complementa le “climate”: vestimentos tense e collante es le melior.

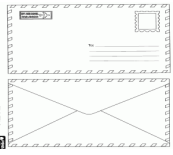
Qualque famose cantores brasilian, post observar aquelle rhythmo curiose, differente, lo portava a Bahia, stato de Brasil ubi le presentia african es multo visibile, e ab illac lo lanceava per tote le pais. Ma le explosion del lambada solo eveniva quando un brasiliana, habitante a Paris, presentava le danza al europeos.

Le gestos del dansatores de lambada es sempre impetuose, audaciose, sensual e legier.

Le melodias parla de amor e jelsia o de joia e cosas amusante. A vices le parolas porta un duple senso, serviente se de sonos similar.

In Brasil, le unda del lambada se ha propagate de plus in plus, ganiante le appoio mesmo del

elite. Quando se danza lambada, non se face distinciones: lo que importa es amusar se.



LETTERAS

- **Dr Helmut Ruhrig** (Freiburg/GERMANIA) 29 septembre
 “Re ‘jalne’ io face observar que in rhetoromancio le parolas son, secundo le idiomas regional, “gelg”, “gialv”, e le plus sovente “mellan/mellen”. Al medie-francese, “jalne” io velle potius emplear “galb/e o/in” (ab La galb/in/us), sive “gilbe” o “gilve”, (ab La gil/bus, gil/vus), le quales remonta omnes como tambien le formas germanic, al radice indo-europee “ghel”. In ultra, le latino offere etiam “lute(ol)us”, supervivente in parolas composite de plure linguas neolatin; le equivalente interlingual esserea “lute(ol)e”.
- **Kazimierz Gebarski** (Varsovia/ POLONIA), 14 novembre
 “Accepta, per favor, mi gratulationes e bon augurios cordial pro vostre Union tanto active e pro le revista, que io lege semper con grande interesse.”
- **Reginaldo Castela** (Rio Branco-AC/BRASIL) 15 novembre
 “Prometo responder inclusive una carta sua sobre a representação da interlingua no Acre. Estou iniciando um estudo sistemático de interlingua. Caso você tenha algum livro que esteja disponível, envie-me.”
- **Sidnei M Queiroz** (São Paulo-SP/BRASIL), 15 novembre
 “Agradeço o Internovas remetidos e fico contente que se tenha criado um centro de divulgação da Interlingua no Brasil. Durante anos tenho divulgado a interlingua. Com a fundação da UBI e seu trabalho ativo, sinto-me mais liberto da divulgação da interlingua em nosso país.”
- **Waldson Pinheiro** (Natal-RN/BRASIL), 16 novembre
 “Tu pote inviar me le provas de Internovas pro correction. Io te promitte devolver los in le maximo de un septimana. Io te invia mi scheda de abonamento arretrate (1990) e anque mi reabonamento pro 1991.”
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK), 22 novembre
 “Multe gratias pro le invio con Internovas n° 5, Statuto de UBI e copia de tu lettera.”
- **Claes B Jensen** (Göteborg/SVEDIA), 25 novembre
 “Ora io ha comenciate organizar un subscription collective de Internovas inter interessatos in Sedia. Quando Internovas ha attingite Svedia io los distribue al destinatarios. Io ha legite omne numeros de Internovas usque nunc (n° 5/1990). Le publico international desira leger super themas typicamente brasilian: carneval, amazonas, samba e lambada.”
- **Dr Helmut Ruhrig** (Freiburg/GERMANIA), 28 novembre
 “Favora acceptar cordial gratias pro tu billet del 25, le edition 5 de Internovas e le exemplares del Manual de Organisation e del Statutos del UBI. Io es desiros de gratular te e tu colaboradores del excellente travalio usque nunc complite, e augura vos optime successos de vostre effortios in favor del promotion de Interlingua in Brasil, e tambien in le altere paises sudamerican.”
- **Prof Jonas Negalha** (São Paulo-SP/BRASIL), 29 novembre
 “Obrigado pela escolha para Patrono e para fazer parte do Conselho da UMI. Não posso recusar e darei toda a colaboração necessária. Ao dispor.”
- **Rui Mariano** (Alfenas-MG/BRASIL), 30 novembre
 “Recebi Internovas n° 6. Li o “Aviso” na última página. Gostaria de quitar a assinatura da Panorama para 1991.”
- **René Jacobs** (Pavillons/FRANCIA), 30 novembre
 “Nos gaude saper que Brasil ha nunc su proprie Union Interlinguista ... Interlingua es toto comprensibile pro le franceses ! Hic nostre amico Rousset ha create “Interland”, un societate permittente al firmas usar Interlingua. Io era in relation con le scriptor romanian Eugen Relgis, qui viveva in Montevideo. Ille era multo felice cognoscer nostre lingua e proponeva esser nostre representante in Uruguay.”
- **Brian Sexton** (Sheffield/ANGLATERRA), 4 decembre
 “Multe gratias pro vostre lettera del 24 e pro le varie exemplares de Internovas que io ha recipite. Io saluta le corage del interlinguistas de Brasil pro le energia con que vos ha inaugurate un magazin e organisate con successo le prime congresso in Brasilia.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK), 9 decembre
 “Como sempre io solmente pote dar te laude pro le duo recente editiones del Internovas – ben redigite, motivante e inspirante in su language, plen de nove ideas, descriptiones de nove iniciativas. Io es secur que

Internovas contribuera largemente al successo del Union Brasilian pro Interlingua – un successo meritate. Le Internovas es un refrescante inspiration, e il me place specialmente vider omne le reacciones positive in le letteras al redaction. Iste multe provas que le receptores del periodico desira jocar un rolo active in le diffusion de interlingua es forsan le plus importante signo de successo pro le UBI. Mi felicitaciones !”

- **Thomas**, 15 decembre
“Vostre multe activitates, vostre juventute e le establimento del UBI es cosa que me place multissimo – specialmente proque io anque mesme es juvene. Ma le energia e sympathia que vostre activitates demonstra, anque es bon stimulation pro altere interlinguistas. Il es multo advantageous que in si large continente como America del Sud omnes usa espaniol e portugese, duo linguas si simile. Isto facilisa le effortios de divulgar interlingua, proque on solmente besonia producer materiales in duo linguas – al maximo. Pensa a Europa, que ha plus que 40 linguas differente. In toto, anque io pensa que interlingua experientia un nove era con multe juvenes interessate in le lingua, e multe personas qui vole laborar activemente pro divulgar le lingua international. On solmente pote applauder iste developpamento ... e prender mesme parte active in le labor.”
- **Jørgen K Jensen** (Farum/DANMARK), 11 decembre
“Es con multe gaudio que io ha vidite vostre iniciativa in formar un union e editar un magazin. Pro vostre revista io pote proponer un typographia minus grande e le texto in duo columnas, plus facile a leger. Io vole con plazer recipere vostre revista in le futuro.”
- **Waldson Pinheiro** (Natal-RN/BRASIL), 12 decembre
“Quanto à sugestão de traduzir e adaptar ao português a Interlingua Grammar, foi a sério e eu topo. Seria um instrumento valiosíssimo para quem quisesse aprofundar o estudo de interlingua, sem precisar saber inglês.”
- **Raimundo Dourado** (Boa Vista-RR/BRASIL), 13 decembre
“Recebi sua carta e o material. Li com bastante atenção, mas ainda necessito de alguns meses para que eu possa lhe escrever algumas coisas em interlingua. O maior problema é dicionário e livros com cursos rápidos. Estou lhe enviando minha ficha de adesão à UBI.”

REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela
Caixa postal 128
69900 – Rio Branco – AC
Telephono: (068) 224-6944.

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brasilian de Interlingua
caixa postal 02-0178
70001 Brasilia-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Beráguia
Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)
14060 – Ribeirão Preto - SP
Telephono: (016) 626-4111.

Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot
Caixa postal 96920
28601 – Nova Friburgo – RJ
Telephono: (0245) 22-4079.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova
59075 – Natal – RN
Telephono: (084) 231-1068.

São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha
Caixa postal 7244
01051 – São Paulo – SP
Telephono: (011) 222-6737.

AMERICANO PERDITE:

Scribeva nos un tal Senior Richard A. Earnhart (Fort Worth, Texas, 76201 Statos Unite – USA).

Il occorre que nostre responsa esseva impossibile a causa que ille **non** inviava su adresse complete. Si, al hasardo, vos lo sape, per favor, invia nos lo. Gratias !

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.

Fundate in januario-1990.

Redaction:

UBI/UNION BRASILIAN de INTERLINGUA

Caixa postal 02-0178

70001 – Brasília DF/ BRASIL.

Revisor:

Prof. Waldson Pinheiro

Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)

59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al asociaciones in le exero.

Abonamento Annual:

Brasil Cr\$ 1.000,00

Exero US\$ 10,00

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Quantitate: 100 exemplares.